

# SMLOUVA O UMĚLECKÉM VÝKONU

## *Agreement on artistic performance*

uzavřená mezi

*concluded between*

### **1. Prague Music Performance, z. s.**

se sídlem/*registered office at Bílkova 132/2, Praha 1, 110 00 ČR*

IČ/ *Ident. No.* 22763511,

Registrace právní subjektivity vydána Ministerstvem vnitra ČR pod číslem VS/1-1/86658/11-R

*registered with the Commercial Register maintained by Municipal Court in Prague, Section VS/1-1/86658/11-R*

zastoupeným ředitelem, panem Janem Bartošem,

*represented by its director, Mr. Jan Bartoš*

Kontaktní osoba PMP: xxxxxxxxxxxxxxxx, hlavní produkční

telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx, email: xxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „**Pořadatel**“)

*(hereinafter referred to as the "Organizer")*

a/*and*

### **2. Moravská filharmonie Olomouc, příspěvková organizace**

IČO 00100617

se sídlem / *residing at* Horní náměstí 424/23, 779 00 Olomouc

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl Pr, vložka č. 1015

zastoupená Jonášem Harmanem, ředitelem

(dále jen jako „MFO“)

Kontaktní osoba MFO: xxxxxxxxxxxxxxxx, hlavní produkční, vedoucí úseku

telefon: xxxxxxxxxxxxxxxx, xxxxxxxxxxxxxxxx, email: xxxxxxxxxxxxxxxx

Kontaktní osoba technické složky MFO: xxxxxxxxxxxxxxxx, vedoucí techniky MFO: xxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „**Umělec**“)

*(hereinafter referred to as the "Artist")*

(Objednatel a Zhotovitel dále společně také jako „**Smluvní strany**“ a každý z nich jako „**Smluvní strana**“)

*(The Client and the Contractor hereinafter referred to as the "Parties" and each of them as "Party")*

## Článek 1/ *Article 1*

### Předmět smlouvy/ *Subject matter of the Agreement*

1. **Umělec** se zavazuje za podmínek obsažených v této Smlouvě vystoupit v rámci festivalu Prague Music Performance 2022 a provést pro **Pořadatele** následující koncertní vystoupení:

*The Artist undertakes to the Organizer, under the conditions stipulated in this Agreement, to perform during the Prague Music Performance 2022 and to carry out the following concert:*

- 1.1. **Druh akce:** koncert: Uri Caine - klavír, Moravská filharmonie Olomouc, Robert D. Coleman - dirigent

*Type of event: Concert of Uri Caine (piano), Moravian Philharmonic and David Robert Coleman (conductor)*

- 2.1. **Datum konání:** koncert 10. 5. 2022, 19:00 (Praha)

*Date of the event: 1st Concert – the 10<sup>th</sup> of May, 2022 (Prague)*

- 3.1. **Místo konání:** koncertní provedení - DOX+, Poupětova 3, 170 00 Praha 7-Holešovice

*Venues: DOX+, Poupětova 3, 170 00 Prague 7-Holešovice*

- 4.1. **Specifikace koncertu:** koncertní provedení - DOX+, Poupětova 3, 170 00 Praha 7-Holešovice

Obsazení ve smyčcích: 12, 10, 8, 4, 6

*String section covers: 12, 10, 8, 4, 6*

Program Koncertu: L. van Beethoven/U. Caine: Nein! Pro klavír a orchestr na motivy Beethovenovy Symfonie č. 9 (premiéra) ; Variace na Diabelliho valčík

*Concert Programme: L. van Beethoven/U. Caine: Nein! Pro klavír a orchestr na motivy Beethovenovy Symfonie č. 9 (premiere); Variace na Diabelliho valčík*

Název koncertu: Uri Caine & David Robert Coleman & Moravská filharmonie Olomouc

*Concert Title: Uri Caine & David Robert Coleman & Moravská filharmonie Olomouc*

Účinkující: Moravská filharmonie Olomouc (55 hráčů)

*Participating Orchestra: Moravian Philharmonic Orchestra*

Přibližná délka Koncertu (čistý čas hudby): cca 90 minut

*Aproximate concert length: 90 minutes*

Koncert s přestávkou: ANO

*Intermission: YES*

Koncert s průvodním (úvodním) slovem: ANO

*Concert with introduction speech + Q&A*

Ozvučení koncertu: ANO/NE - bude vyjasněno nejpozději 9. 5. 2022 ve 12:00. Audio nebo video záznam Koncertu (případně generální zkoušky) může být pořízen pouze po předchozí domluvě s MFO a bude ošetřen samostatnými licenčními ujednáními (smlouvami); výjimku z tohoto ustanovení představují pouze pořízení audio nebo video záznamu za účelem jejich užití dle § 34 (Úřední a zpravodajská licence) zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), avšak i o tom je Pořadatel povinen MFO předem informovat.

*Amplified concert: YES/NO - will be clarified on May 9 2022, 12:00 latest. Audio/video recording of Concert or Dress Rehearsal can only be created prior to the confirmation with MFO (**The Artist**) and will be covered by separate licensing agreements (contracts); The only exceptions to this provision are the acquisition of audio or video recordings for the purpose of their use pursuant to Section 34 (Official and Intelligence License) of Act No. 121/2000 Coll., on Copyright, on Rights Related to Copyright and on Amendments to Certain Acts (Copyright Act), but the Organizer is obliged to inform the MFO in advance.*

Specifikace a vybavení pódia: Minimální rozměr pódia: 14 m šířka x 12 m hloubka, židle pro orchestr bez područek v počtu max. 60 ks viz stageplan, pracovní i koncertní osvětlení pódia.

*Stage plot demands: minimal stage size 14 m x 12 x. Chairs without armrest (60 pieces), workplace and stage lightning*

Generální (akustická) zkouška v místě Koncertu: generální zkouška v čase 14.30 – 17.30

*Main rehearsal: 14:30 till 17:30 latest*

Zpřístupnění místa koncertu pro techniku MFO od: 10:30-12:30

*The venue accessible for the orchestra tech: 10:30-12:30*

Počet doprovodného personálu MFO: 2 technici MFO

*Number of accompanying staff: 2 technicians of MFO*

Počet volných vstupenek na koncert pro MFO: **8 ks zdarma + 55 uměleckých vstupenek za cenu 150,- Kč (pro využití je potřeba do 9. 5., 12:00 napsat Jméno + email na xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, do předmětu piště UMELECKA VSTUPENKA)**

*Number of free tickets for the Orchestra: 8 free tickets + 55 artist tickets for CZK 150,- each (available at demand until May 9, 12:00 am at xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx- provide with NAME and EMAIL with subject UMELECKA*

## VSTUPENKA.)

Počet, kapacita a struktura šaten: 1x šatna ženy – orchestr (cca. 25 osob), 1x šatna muži – – orchestr (cca. 30 osob); všechny šatny musí být uzamykatelné, neprůchozí a v jejich blízkosti musí být sociální zázemí (WC s umyvadlem). Pokud je k dispozici jedna velká místnost, tak žádáme o oddělení paravany na dámskou a pánskou část. Prostor šaten musí být vybaven židlemi, stoly na odkládání hudebních nástrojů a zrcadlem. Velikost/kapacita a vybavení šaten a dalších prostor Koncertu musí být v souladu s aktuálně platnými a účinnými protiepidemiologickými opatřeními (např. dezinfekce rukou, minimální plocha šaten s ohledem na počet osob uvnitř atd.).

*Dressing room specs: one spacious room divided for women (25) and men (30). The dressing room is lockable, one entrance only. The room will be divided by screens. There will be tables, standard hangers and available exclusively for the orchestra members. All COVID-19 restrictions will be followed (hand sanitizers available).*

### 4.1. Další požadavky na zázemí pro MFO:

#### *Other requirements by MFO:*

1x vyhrazené parkovací místo pro autobus ve vzdálenosti do 400 m od místa koncertu, čas parkování 13:00 – 22:00 na adrese na adresu Na Šachtě 1337/4.

*1x bus parking place no further than 400 m from the venue. Parking time reserved from 13:00 till 22:00 – address na adresu Na Šachtě 1337/4.*

1x vyhrazené parkovací místo pro vůz techniky v bezprostřední blízkosti místa koncertu (co nejbližší vchodu pro návoz techniky na pódium), čas parkování 9:30 – – 13:00, poté přeparkování auta techniky na adresu Na Šachtě 1337/4 - pouze, pokud to bude nezbytné.

*1x parking place for the technician car at the venue (as close to the stag as possible), parking time 9:30-13:00 – parking address at Na Šachtě 1337/4 - only if necessary.*

občerstvení pro orchestr (v šatnách, nebo v jejich bezprostřední blízkosti): balená voda v dostatečném počtu (alespoň 1 lahev 0,5l na hráče)

*Refreshment available: 1x bottle of non sparkling water (0,5l)*

poskytnutí večerního programu, plakátu a případných dalších propagačních materiálů ke Koncertu pro archivační účely MFO v počtu alespoň 2 ks od každého druhu.

*Two poster of each kind available for archiving purposes of MFO + 5 pieces of program brochures.*

(dále jen „**Dílo**“).

*(hereinafter referred to as the "**Work**")*

1. **Umělec** se zavazuje provést Dílo na svůj náklad, na své nebezpečí a s potřebnou péčí.

*The **Artist** undertakes to the Client execute the Work at his/her own expenses, risk and with the necessary care.*

2. **Pořadatel** se zavazuje dokončené, řádně provedené a bezvadné Dílo převzít a zaplatit za něj sjednanou cenu.

*The **Organizer** undertakes to the **Artist** to take over the Work which has been finished, carried out duly and free from defects, and pay for it the agreed price.*

## Článek 2/ Article 2

### Cena za Dílo/ Price for Work

1. PMP podporují fondy EHP 2014-2021. Pořadatel se zavazuje zaplatit Umělci za provedení Díla částku ve výši 100 000 Kč za celkem dva koncerty (dále jen „Cena“) v Praze a Olomouci.

*PMP is supported by the EEA Grants 2014-2021. The **Organizer** undertakes to the **Artist** to pay for the execution of the Work an amount of CZK 100.000,- for the Concert (below as “Price”) in Prague and in Olomouc.*

Cena je sjednána za kompletní provedení Díla v souladu s touto Smlouvou a jsou v ní obsaženy veškeré náklady **Umělce** na provedení Díla kromě nákladů na dopravu.

*The Price shall be paid for the complete execution of the Work in accordance with this Agreement and it includes all expenses of the **Artist** for execution of the Work including except for any travel expenses of the **Artist**.*

1. Zhotoviteli náleží náhrada nákladů za dopravu ve výši 30.000 Kč.

*The Contractor is entitled to get the compensation for the travel expenses in an amount of CZK 30.000,-.*

2. Cena bude po odečtení srážkové daně **Pořadatelem** uhrazena na účet **Umělce** do 30 dnů od podpisu této Smlouvy/provedení Díla na základě daňového dokladu vystaveného **Umělcem**. Splatnost daňového dokladu bude 14 dní od data vystavení.

*The Price shall be paid after the subtraction of the withholding tax to the account of the **Artist**, IBAN: DE38 1007 0848 0483 7456 00, BIC: DEUTDEDB110 (Deutsche Bank) within 30 days from the day of signing of this Contract/the execution of the Work based on an invoice issued by the **Artist**. The maturity of the invoice shall be 14 days from the date of its issuance.*

3. V případě, že Dílo nebude provedeno v celém rozsahu (tj. zejména nebudou provedeny veškeré činnosti uvedené v čl. 1 odst. 1 této Smlouvy) nebo nebude provedeno v souladu s touto Smlouvou, vzniká **Pořadateli** právo na přiměřenou slevu z Ceny.

*If the Work is not executed in its entirety (i. e. especially if all activities stated in Section 1 (1) of this Agreement are not executed) or if the Work is not executed in accordance with this Agreement, the **Organizer** shall be entitled to an adequate discount of the Price.*

### Článek 3/ Article 3

#### Práva a povinnosti smluvních stran/ *Rights and duties of the Parties*

1. **Umělec** je povinen provést Dílo osobně, v patřičné kvalitě a ve stanoveném časovém rámci.

*The Artist is obliged to execute the Work personally, in appropriate quality and in the stated time.*

2. V případě, že provedení Díla bude znemožněno v důsledku vyšší moci či nepředvídatelné události (vážné onemocnění, úraz, úmrtí, dopravní kalamita, nehoda atd.), mají obě Smluvní strany právo od smlouvy odstoupit bez jakýchkoliv nároků na náhradu škody. Smluvní strany si však vzájemně vrátí, co již plnily.

*If the execution of the Work is thwarted because of force majeure or an unpredictable incident (serious illness, injury, death, traffic calamity, accident etc.), both Parties shall have the right to withdraw from the Agreement without having any claims for damages. However, the Parties will mutually return everything they have already performed to each other.*

3. V ostatních případech je ta Smluvní strana, která zmaří řádné provedení Díla bez závažného důvodu povinna druhé Smluvní straně nahradit škodu jí z toho vzniklou.

*In other cases the Party which frustrates the proper execution of the Work without having any serious reason shall be obliged to provide damages to the other Party.*

4. **Pořadatel** se zavazuje poskytovat **Umělcí** součinnost nezbytnou k zajištění provádění Díla.

*The Organizer undertakes to the Artist to provide all necessary cooperation for ensuring the execution of the Work.*

5. **Pořadatel** je oprávněn jakýmkoliv způsobem propagovat kulturní akci, v jejímž rámci bude Dílo provedeno, a za tímto účelem použít fotografie Umělce a zveřejnit údaje týkající se jeho osoby a uměleckého působení ve svých propagačních materiálech a na webových stránkách, k čemuž mu Umělec tímto uděluje výslovný souhlas. Audio nebo video záznam Koncertu (případně generální zkoušky) může být pořízen pouze po předchozí domluvě s MFO a bude ošetřen samostatnými licenčními ujednáními (smlouvami); výjimku z tohoto ustanovení představují pouze pořízení audio nebo video záznamu za účelem jejich užití dle § 34 (Úřední a zpravodajská licence) zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), avšak i o tom je Pořadatel povinen MFO předem informovat.

*The Organizer is entitled to promote the cultural event during which the Work shall be performed in any possible way and to use any photos of the Artist for this purpose and to publish any information about the Artist and his stage experience in the Organizer's promotion material and on its webpage. Audio/video recording of Concert or Dress Rehearsal can only be created prior to the confirmation with MFO (The Artist) and will be covered by separate licensing agreements (contracts); The only exceptions to this provision are the acquisition of audio*

*or video recordings for the purpose of their use pursuant to Section 34 (Official and Intelligence License) of Act No. 121/2000 Coll., on Copyright, on Rights Related to Copyright and on Amendments to Certain Acts (Copyright Act), but the Organizer is obliged to inform the MFO in advance.*

6. V případě, že to bude nutné, se objednatel zavazuje poskytnout testovací prostředky nutné k ověření positivity Covid-19.

*If required, the Client will take care of the arrangements for Covid tests.*

#### Článek 4

##### Závěrečná ustanovení

1. Změny a doplňky této Smlouvy musí mít písemnou formu.

*Any modifications or amendments of this Agreement require the written form.*

2. Ostatní práva a povinnosti smluvních stran se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

*Other rights and duties of the Parties are subject to generally binding legislation, especially the provisions of the Act no. 89/2012 Coll., Civil Code.*

3. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, z nichž po jednom obdrží každá ze Smluvních stran. V případě odlišností mezi jazykovými verzemi má česká verze přednost.

*This Agreement is issued in two English-Czech language versions, in which each party receive one copy. In case of disagreements between the language versions, the Czech version shall prevail.*

4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami.

*This Agreement comes into validity and effect on the day of its signing by both parties.*

V Praze, dne 4. 5. 2022

V ..... dne .....

*In Prague, on May 4 2022*

*In ..... on .....*

.....

.....

**Prague Music Performance, z. s.**

**MFO**

Jan Bartoš

Ředitel/ *Director*

*/Artist*